

## La Biblia. Orígenes y Tradición

Código: 104228  
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2503702 Ciencias de la Antigüedad	OT	4	2

### Contacto

Nombre: Oscar Luis Cruz Palma

Correo electrónico: oscar.delacruz@uab.cat

### Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

### Equipo docente

Jordi Vidal Palomino

### Prerequisitos

Se recomienda haber cursado las asignaturas de griego y de latín del grado de Ciencias de la Antigüedad, así como la asignatura de "Història i civilització del Pròxim Orient".

### Objetivos y contextualización

Adquirir un léxico especializado sobre la tradición del texto bíblico.

Alcanzar una comprensión global de la historia de los libros de la Biblia.

Conocer el marco histórico en el que se desarrollan las acciones de los textos bíblicos.

Adquirir sistemas de trabajo que permitan identificar características propias de los textos bíblicos en su redacciones griega y latina.

Profundizar en el estudio lingüístico del griego y el latín a través de la lectura de los textos bíblicos.

Conocer las diversas traducciones a las lenguas posteriores, especialmente de tradición catalana y castellana.

Adquirir conciencia de la importancia del texto bíblico en la formación de diversas tradiciones literarias o científicas que dependen de él.

Relacionar la tradición bíblica con otros textos sagrados: el Talmud y el Corán.

### Competencias

- Elaborar proyectos sobre aspectos del mundo antiguo con visión holística.
- Expresarse oralmente y por escrito en el lenguaje específico de la historia, de la arqueología y de la filología, tanto en las lenguas propias como en una tercera lengua.

- Interrelacionar conocimientos lingüísticos, históricos y arqueológicos del mundo antiguo con conocimientos de otros ámbitos de las humanidades principalmente de la literatura, de la filosofía y del arte antiguos.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

## **Resultados de aprendizaje**

1. Buscar, seleccionar y gestionar información de forma autónoma, tanto en fuentes estructuradas (bases de datos, bibliografías, revistas especializadas) como en información distribuida en la red.
2. Elaborar un comentario de un texto literario griego o latino a partir de su análisis intrínseco, de su contexto cultural y de su influencia posterior.
3. Elaborar un discurso organizado y correcto, oralmente y por escrito, en la lengua correspondiente.
4. Expresarse eficazmente aplicando los procedimientos argumentativos y textuales en los textos formales y científicos
5. Identificar diferentes elementos literarios y su inserción en distintos textos y estilos discursivos.
6. Reconocer en textos de la tradición literaria europea postclásica la influencia de los géneros y obras literarias grecolatinas.

## **Contenido**

1. Terminología relacionada con los estudios bíblicos
2. Estructura de la Biblia
3. Interpretaciones históricas: Hermenéutica judía, hermenéutica cristiana, hermenéutica moderna y postmoderna
4. Historia del texto bíblico: Precedentes: la literatura del Próximo Oriente; El período del primer templo (orígenes - 586 a.n.e.); El período del segundo templo (538 - 333 a.n.e.); Época macabea (164 - 37 a.n.e.); Época herodiana (37 a.n.e. - 70 e.c.); Período rabínico - apostólico - subapostólico (70 - 135 e.c.)
5. Versiones de la Biblia: Versión hebrea: tradiciones bíblicas hebraicas; Versiones griegas: la traducción de los Setenta; Versiones latinas: traducciones *Veteras* y la *Vulgata latina* de san Jerónimo.
6. Estudio gramatical comparativo entre la versión de los Setenta y la *Vulgata latina*.
7. Versiones castellanas. Versiones catalanas de la Biblia.
8. Tradiciones bíblicas y uso de la Biblia: apócrifos, Qumran, deutero-canónicos, literatura patrística, exégesis, textos devocionales, crónicas medievales, textos legales, literatura hagiográfica, etc.
8. Aproximación a la relación entre los textos bíblicos y las tradiciones talmúdicas y coránicas.

## **Metodología**

Se distribuirá un dossier con textos que faciliten el estudio de los diversos temas de la asignatura.

Los estudiantes deberán profundizar en el estudio de los contenidos con la entrega de diversos ensayos, cuya entrega se determinará al inicio del curso.

En el caso que el número de estudiantes no supere las 30 matrículas, se procederá a la exposición pública de los trabajos en el aula.

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones de la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases teóricas y prácticas de aula	55	2,2	2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Supervisadas			
Tutorías	20	0,8	1, 2, 3, 4
Tipo: Autónomas			
Estudio personal y lectura de textos. Redacción de trabajos y búsqueda de información bibliográfica	75	3	1, 2, 3, 4, 5, 6

## Evaluación

Se pedirá la entrega en los plazos indicados en el inicio del curso de 4 ensayos (máximo 3 páginas cada uno y con valor del 15% de la nota: total 60%): el 5% de esta nota será para la exposición de los trabajos en el aula (máximo 15 minutos en cada caso). Si el número de matriculados impide la exposición, la nota del 15% será aplicada sobre cada trabajo escrito.

Los temas de las redacciones serán los siguientes:

- \* análisis histórico de un pasaje del Antiguo Testamento (se facilitará una selección de textos en clase)
- \* análisis histórico de un pasaje del Nuevo Testamento (se facilitará una selección de textos en clase)
- \* elaboración de un estudio de tipo lingüístico sobre la calidad de alguna de las versiones castellanas o catalanas (a determinar).
- \* estudio detallado de un elemento lingüístico (morphológico, sintáctico, léxico, etc.) característico de los textos bíblicos y cristianos (sea en su versión de los LXX o de la VL).

Dos exámenes finales del 20% de la nota total para cada uno: a pesar del resultado de la evaluación de los ensayos indicados, esta prueba será obligatoria.

En el momento de realización de cada actividad evaluativa, el profesor o profesora informará al alumnado (Moodle) del procedimiento y fecha de revisión de las calificaciones.

El estudiante recibirá la calificación de "No evaluable" siempre que no haya entregado más del 30% de las actividades de evaluación.

En caso de que el estudiante realice cualquier irregularidad que pueda conducir a una variación significativa de la calificación de un acto de evaluación, se calificará con 0 este acto de evaluación, con independencia del proceso disciplinario que se pueda instruir. En caso de que se produzcan varias irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

En caso de que las pruebas no se puedan hacer presencialmente se adaptará su formato (manteniendo la ponderación) a las posibilidades que ofrecen las herramientas virtuales de la UAB. Los deberes, actividades y participación en clase se realizarán a través de foros, wikis y / o discusiones de ejercicios a través de Teams, etc. El profesor velará para que el estudiante pueda acceder o le ofrecerá medios alternativos, que estén a su alcance.

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Examen 1	20%	0	0	2, 3, 4, 5, 6
Examen 2	20%	0	0	2, 3, 4, 5, 6
Trabajo 1	15%	0	0	1, 3, 4, 5
Trabajo 2	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5
Trabajo 3	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6
Trabajo 4	15%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6

## Bibliografía

### BIBLIOGRAFÍA (introducción al estudio de la Biblia)

La enorme bibliografía existente sobre la Biblia y su tradición nos obliga a escoger algunas referencias de tipo propedéutico y ediciones asequibles para que los estudiantes puedan acceder de forma inmediata a los textos bíblicos. Dejamos de lado en esta selección las ediciones de traducciones catalanas o castellanas, ediciones de textos apócrifos, Qumran, textos hagiográficos, etc. A lo largo del curso se hará referencia a versiones diversas, ediciones y a una bibliografía más específica.

### Descripciones generalistas

Casciaro, José María (dir.) (2018), *Sagrada Biblia. Comentario*, Pamplona: Eunsa, Universidad de Navarra.

De Hamel, Christopher (2001), *The Book. A History of The Bible*, London: Phaidon.

De tuya, Manuel - Salguero, José (1967), *Introducción a la Biblia*: vol. I: *Inspiración bíblica. Canon. Texto. Versiones*, Madrid: BAC.

Pérez, Miguel - Trebolle, Julio (2006), *Historia de la Biblia*, Madrid: Trotta.

Piñero, Antonio - Beláez, Jesús (1995), *El Nuevo Testamento. Introducción al estudio de los primeros escritos cristianos*, Córdoba: Ediciones El almendro.

Porter, J.R. (1995), *The Illustrated Guide of the Bible*, London: Duncan Baird Publishers Ltd. (trad. cast. *La Biblia. Las Sagradas Escrituras, los Libros Apócrifos, la llegada de Roma (Palestina en tiempos de Cristo) y el Nuevo Testamento*, Barcelona, 2007).

Römer, Thomas et al. (eds.) (2008), *Introducción al Antiguo Testamento*, Bilbao: Desclée de Brouwer (orig. fr. *Introduction à l'Ancien Testament*, 2004).

Trebolle, Julio, (1993), *La Biblia judía y la Biblia cristiana*, Madrid: Trotta.

### Aspectos históricos y culturales

Armstrong, Karen (1997), *Jerusalén. Una ciudad y tres religiones*, Barcelona: Paidós (orig. angl. *Jerusalem. One city, three faiths*, New York, 1996).

*Encyclopaedia Judaica* (1971-2007), 26 vols, Jerusalem-New York. (actualiza su redacción en la versión on-line).

*Encyclopaedia of Islam* (EI<sup>1</sup>: 1913-1938; EI<sup>2</sup>: 1954-2005; EI<sup>3</sup>: 2007-), Boston: Brill.

Gerard, André-Marie (1989), *Dictionnaire de la Bible*, Paris: Robert Laffont (trad. cast. *Diccionario de la Biblia*, Madrid: Anaya, 1996).

Keller, Werner (1994), *Historia del pueblo judío. Desde la destrucción del Templo al nuevo estado de Israel*, Barcelona: Omega (orig. alem. *Und Wurden Zerstreut unter alle Völker*, München-Zúrich, 1966).

Küng, Hans (1993), *El judaísmo. Pasado, presente, futuro*, Madrid: Trotta (orig. alem. *Das Judentum*, 1991)

Liverani, Mario (2005), *Más allá de la Biblia. Historia antigua de Israel*, Barcelona: Crítica (orig. it. *Oltre la Bibbia*, 2003).

Montserrat Torrents, José (1989), *La sinagoga cristiana. El gran conflicto religioso del siglo I*, Barcelona: Muchnik Editores.

Ohler, Annemarie (dir.) (2004), *dtv-Atlas. Bibel*, München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Wigoder, Geoffrey (dir.) (1989), *Dictionnaire encyclopédique du judaïsme*, Paris: Cerf-Robert Laffont.

Rinaldi, Giancarlo (2008), *Cristianesimi nell'Antichità. Sviluppi storici e contesti geografici (Secoli I-VIII)*, Chieti-Roma: Edizioni GBU.

Schürer, Emil (1985), *Historia del pueblo judío en tiempos de Jesús, 175 a.C.-135 d.C.*: vol. I: *Fuentes y marco histórico*; vol. II: *Instituciones políticas y religiosas*, Madrid: Ediciones Cristiandad (orig. alem. Leipzig, 1901-1909; rev. angl. Edinburg, 1979).

Zwickel, Wolfgang (dir.) (2000), calwer-Bibelatlas, Stuttgart: Calwer Verlag.

Diccionarios y trabajos para el estudio de la literatura y de las lenguas de la Biblia

Abreviaturas y sistemática de citación: AA.DD. (2008), *Llibre d'estil per a escrits de Teologia i Filosofia*, Barcelona: Facultat de Teologia de Catalunya - Facultat de Filosofia de Catalunya (URL) - Associació Bíblica de Catalunya.

Tradición semítica

Aranda Pérez, Gonzalo - García Martínez, Florentino - Pérez Hernández, Miguel (2019), *Literatura judía intertestamentaria*, Estella: Verbo divino.

Chapman, Stephen B. - Sweeney, Marvin A. (eds.) (2008), *The Cambridge Companion to the Hebrew Bible / Old Testament*, Cambridge.

Farfán Navarro, Enrique (1998), *Gramática elemental del hebreo bíblico*, Estella: Verbo divino.

Millás Vallicrosa, José María (1967), *Literatura hebraicoespañola*, Barcelona: Labor.

Sejas, Guadalupe (dir.) (2014), *Historia de la literatura hebrea y judía*, Madrid: Trotta.

Tarragona Borrás, Judit (1995), *Diccionario hebreo-español* (bíblico, rabínico, medieval, moderno), Madrid: Riopiedras.

Tradición griega

Delgado Jara, Inmaculada (2011), *Gramática griega del Nuevo Testamento*, 2 vols. morología - sintaxis, Salamanca: Universidad Pontificia - Verbo divino.

Delgado Jara, Inmaculada (2014), *Diccionario griego-español del Nuevo Testamento*, Salamanca: Universidad Pontificia - Verbo divino.

García Santos, Amador Ángel (2011), *Diccionario del griego bíblico. Setenta y Nuevo Testamento*, Estella: Verbo divino.

García Santos, Amador Ángel (2018), *Introducción al griego bíblico. Instrumentos para el estudio de la Biblia*, Estella: Verbo divino.

Zerwick, Max (1997), *El griego del Nuevo Testamento*, Estella: Verbo divino (orig. Roma, 1996).

#### Tradición latina

Berger, Samuel (1893), *Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen Âge*, Paris.

Blaise, Albert (1955), *Manuel du latin chrétien*, Turnhout: Brepols.

Blaise, Albert (1975<sup>1</sup>), *Lexicon Latinitatis Medii Aevi*, Turnhout: Brepols.

Niermeyer, Jan Frederik - Van de Rieft, C. - Burgers, J.W.J. (1976<sup>1</sup>), *Mediae Latinitatis Lexicon minus*, Leiden-Boston: Brill.

Mohrmann, Christine (1961-1997), *Études sur le latin des chrétiens*, 4 vols. Roma: Edizioni di Storia e Letteratura. (recoge el conjunto de estudios publicados de la autora).

Norberg, Dag (1968), *Manuel pratique de latin médiéval*, Paris: Éditions A. & Picard.

Stegmüller, Fridericus (1950-1980), *Repertorium biblicum medii aevi*, 11 vols., Madrid: CSIC. [en línea: [Repertorium Biblicum Medii Aevi \[digital\] \(uni-trier.de\)](#)]

Stotz, Peter (2013), *Il latino nel medioevo*, Firenze: Sismel (és una part trad. a l'it. del seu monumental *Lateinische Sprache des Mittelalters*, 5 vols., München: Verlag C.H. Beck, 1996-2004)

#### Ediciones de textos bíblicos (de fácil acceso)

#### Texto hebreo-arameo

Kittel, Rudolf (1937<sup>1</sup>), *Biblia hebraica*, Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt Stuttgart.

Berlin, Adele - Brettler, Marc Zvi (1985<sup>1</sup>), *The Jewish Study Bible*, Oxford: Oxford University Press. (trad. ingl. del texto hebreo con comentarios de tradición judía).

Díez Macho, Alejandro (dir.) (1984), *Apócrifos del Antiguo Testamento*, VI vols., Madrid: Ediciones Cristiandad.

Levine, Amy-Jill - Brettler, Marc Zvi (2001), *The Jewish Annotated New Testament*, Oxford: Oxford University Press. (trad. ingl. del texto hebreo con comentarios de tradición judía)

#### Texto griego

Rahlfs, Alfred (1935<sup>1</sup>), *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta lxx interpretes*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Nestle, Erwin- Aland, Kurt (2014), *Novum Testamentum graece et latine* (con el texto latino fijado para la *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum NVulg*), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

#### Evangelios sinópticos

Lagrange, M.J. - Carreras, Ll. - Llovera, J.M. (1927), *Sinopsi evangèlica. Text grec i versió catalana*, Barcelona: Fundació Bíblica Catalana - Ed. Alpha.

Leal, Juan (1954), *Sinopsis de los cuatro Evangelios*, Madrid: Biblioteca de Autores Cristianos [solo traducción cast.]

Texto latino

Vetus latina Hispana

Solo existen dos ediciones parciales:

Ayuso Marazulea, Teófilo (1953), *La Vetus Latina Hispana*, vol. I: *Prolegómenos*, Madrid: CSIC).

Ayuso Marazulea, Teófilo (1962), *La Vetus Latina Hispana*, vol. V: *El Salterio*, Madrid: CSIC).

Ayuso Marazulea, Teófilo (1967), *La Vetus Latina Hispana*, vol. II: *El Octateuco*, Madrid: CSIC).

Morano Rodríguez, Ciriaca (1990), *Glosas marginales de Vetus Latina en Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Samuel*, Madrid: CSIC.

Moreno Hernández, Antonio (1992), *Glosas marginales de Vetus Latina en Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Reyes*, Madrid: CSIC.

Cañas Reíllo, Manuel (2000), *Glosas marginales de Vetus Latina en Biblias Vulgatas Españolas: 1-2 Macabeos*, Madrid: CSIC.

Vulgata latina

Weber, Robertus (1969<sup>1</sup>), *Biblia sacra iuxta vulgatam versionem*, Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. [da preferencia a la versión anterior a la Sixto-Clementina]

Nestle, Erwin- Aland, Kurt (2014), *Novum Testamentum graece et latine* (con el texto latino fijado para la *Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum NVulg*), Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Redacciones de los Prólogos y epígrafes a la VL:

De Bruyne, Donatien (1920<sup>1</sup>, reed. 2015), *Prefaces to the Latin Bible*, Turnhout: Brepols.

De Bruyne, Donatien (1914<sup>1</sup>, reed. 2014), *Summaries, Divisions and Rubrics of the Latin Bible*, Turnhout: Brepols.

Acceso on-line de versiones de la Biblia

Hebreo: [The Sefaria Library](#)

LXX: [Read the Bible text :: academic-bible.com](#)

NT: [Read the Bible text :: academic-bible.com](#)

Vulgata latina: [Read the Bible text :: academic-bible.com](#)

Neovulgata latina: [Nova Vulgata - Bibliorum Sacrorum Editio \(vatican.va\)](#)

Biblia medieval: ofrece una base de datos que contrasta las versiones hebrea, de los LXX y la Vulgata latina con diversas versiones castellanas medievales: [Biblia Medieval - Página principal](#)

Biblia paralela: diversas versiones de la Biblia, plurilingüe e interlinial (en el caso del hebreo y dels griego) : [Biblia Paralela](#)

Edición del NT de Erasmo (1516, dedicado al Papa León X): *Novum instrumentum* [UCM - Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla](#) - también en (con imágenes de las páginas): [Printed Books = Novum Instrumentum - CSNTM](#)

Biblia del oso: [LA BIBLIA DEL OSO RV 1569 ONLINE \(bibliatodo.com\)](#)

Glosa ordinaria (ed. Adolf Rush, Strasbourg, 1480-1481): on line: [Rusch - Glossa Ordinaria Project \(google.com\)](#)

Estudios sobre la presencia de la Biblia en la tradición literaria o científica

Del Olmo Lete, Gregorio (2015), *La Biblia hebrea en la literatura. Guía temática y bibliográfica*, Barcino Monographica Orientalia 5, Barcelona: Universitat de Barcelona [actualización y ampliación de su trabajo anterior: *La Biblia hebrea en la literatura moderna. Guía temática y bibliográfica*, Textos Docents 215, Barcelona: Universitat de Barcelona, 2000].

Fernández López, Sergio (2003), *Lectura y prohibición de la Biblia en lengua vulgar. Defensores y detractores*, León: Universidad de León.

Reinhardt, Klaus - Santiago-Otero, Horacio (1986), *Biblioteca bíblica ibérica medieval*, Madrid: CSIC.

## **Software**

PDF - PowerPoint - Programas habituales de edición de textos (Word)